

Медведь и лось

Текст записан Д. А. Паперно в феврале 2003 г. в д. Еремеево от Вячеслава Андреевича Ефремова, разобран Д. А. Паперно с С. П. Бажуковой (д. Еремеево), отгlossирован М. Н. Усачёвой

1 **Tajə istorijajs vələma Ilyč' katydyn**
Taj -ə istorija -ys -0 vəl -əma -0 Ilyč' -0 katyd -yn
этот -на история -р.3 -nn быть -pf 3 Илыч -nn верховье -iness

Эта история была в верховьях Илыча.

2 **Pedora ič'in' da š'iž'im nyvbaba vələm**
Pedora -0 ič'in' -0 da š'iž'im -0 nyvbaba -0 vəl -əm -0
Федора -nn тетя -nn и семья -nn женщина -nn быть -pf 3

kajəny An'judinə turunla
kaj -ə -ny An'judin -ə turun -la
подниматься -prs.3 -pl Аньюдин -ill трава -consec

Тётя Федора и семья женщин поднимались в Аньюдин за сеном.

ič'in' - тетя по матери

3 **Yliš'an' na až'ž'isny ji vylын myjkə**
yli -š'an' na až'ž' -i -s -ny ji -0 vyl -yn myj -kə -0
далеко -egr еще видеть -prt -3 -pl лед -nn на -iness что -indef -nn

š'ədjalə

š'ədj -al -ə

чернеть -distr -prs.3sg

Ещё издали увидели, что на льду что-то чернеет.

4 **Kor matəš'č'asny vələm kə kujlə jəra**
kor matəš' -č' -a -s -ny vəl -əm -0 kə kujl -ə jəra -0
когда приближаться -detr -npst -3 -pl быть -pf 3 emph лежать -prs.3sg лось -nn

oš č'aš'jəma

oš -0 č'aš'j -əma -0

медведь -nn рвать -pf 3

Когда подошли, оказалось, лежит лось, которого медведь задрал.

5 **Kor voasny zorəd bokə i seni kujlə oš**
kor vo -a -s -ny zorəd -0 bok -ə i seni kujl -ə oš -0
когда прийти -npst -3 -pl стог -nn около -ill и там лежать -prs.3sg медведь -nn

č'užəmsə velt't'əmən tožə kuləma

č'užəm -sə velt't'ə -mən tožə kul -əma -0

лицо -acc.p.3 крыть -conv.lim тоже умирать -pf 3

Когда подошли к стогу - там лежит медведь, лицо закрыл, тоже умер.

6 Turun səltasny

turun -0 səlt -a -s -ny

трава -nn грузить -npst -3 -pl

Сено погрузили.

7 **Ošsə** **og** **təd** **kytčə** **voštəmny** **a** **jərasə**
oš -sə o -g təd kytčə voš -t -əm -0 -ny a jəra -sə
медведь -acc.p.3 neg.npst -1 знать куда исчезать -tr -pf 3 -pl а лось -acc.p.3

kul'əmny **da** **jukəmny** **kəkjamys** **pel'ə**
kul' -əm -0 -ny da juk -əm -0 -ny kəkjamys -0 pel'ə
драть -pf 3 -pl и делить -pf 3 -pl восемь -nn на несколько частей
Медведя не знаю куда дели, а лося освеживали и разделили на восемь частей.

8 **Pudjən** **kymyn** **pə** **tajə** **uš'is**
pud -j -ən kymyn -0 pə taj -ə uš' -i -s
пуд -obl -instr сколько -nn cit этот -на упасть -prt -3

Где-то по пуду вышло.

9 **A** **vajəmny** **gortə**
a vaj -əm -0 -ny gort -ə
а принести -pf 3 -pl дом -ill

Отвезли домой.

10 **Čygaləm** **kadad** **zev** **yžyd** **tor**
čygj -al -əm -0 kad -a -d zev yžyd -0 tor -0
голодать -distr -nzt -nn время -p.iness/ill -p.2 очень большой -nn кусок -nn

š'urəma

š'ur -əma -0
попасть -pf 3

В голодное время очень большой кусок подвернулся.